МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ О. Е. КУТАФИНА (МГЮА)

# ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

## УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО ПЕРЕВОДУ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

*Под редакцией*
**П. В. Рыбина**

Электронные версии книг на сайте
**www.prospekt.org**

• ПРОСПЕКТ •
Москва
2023

УДК 34:811.111(075.8)
ББК 67я73+81.2-7-923
Ю70

Электронные версии книг
на сайте www.prospekt.org

*Авторы:*
**Рыбин П. В., Габуния О. И., Головина Н. М., Данченкова А. В., Дерюгина И. В., Дорошенко А. В., Ермолаева В. А., Калиновская В. В., Романова И. А., Толубаева Л. Ф., Черепахина Е. М., Шепелева Н. Г., Шрамкова Н. Б.**

*Рецензенты:*
**Ковшова М. Л.** – доктор филологических наук, ведущий сотрудник отдела теоретического и прикладного языкознания РАН;
**Тамарченко Е. Н.** – переводчик деловой и юридической документации, ведущий тренингов по юридическому переводу;
**Тертычный И. Ю.** – адвокат, солиситор Англии и Уэльса, управляющий партнер Адвокатского бюро г. Москвы «Тертычный Агабалян».

Ю70 Юридический перевод : учебное пособие по переводу с английского языка на русский / под ред. П. В. Рыбина. — Москва : Проспект, 2023. — 536 с.

ISBN 978-5-392-37283-6

Предлагаемое учебное пособие направлено на обучение письменному переводу юридических текстов различных стилей и жанров как деятельности, объединяющей три этапа: переводческий анализ, перевод и редактирование. Особое внимание уделяется переводческому анализу текста. В пособии на базе современных концепций лингвистики и переводоведения системно излагаются особенности перевода английских юридических документов и рассматриваются основные закономерности процесса перевода специального текста. Оно содержит обширный практический материал, предназначенный как для работы над отдельными трудностями юридического перевода, так и для развития универсальных переводческих навыков.

Адресовано студентам и слушателям юридических вузов, изучающим дисциплину «Профессионально-ориентированный перевод», а также может быть полезно лицам, владеющим английским языком и желающим познакомиться с основами теории и практики письменного юридического перевода с английского языка на русский.

УДК 34:811.111(075.8)
ББК 67я73+81.2-7-923

*Учебное издание*

**Рыбин Павел Владимирович,**
**Габуния Ольга Ивановна,**
**Головина Наталья Михайловна и др.**

ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Учебное пособие по переводу
с английского языка на русский

Подписано в печать 13.07.2022. Формат 70×100 $^{1}/_{16}$.
Печать цифровая. Печ. л. 33,5. Тираж 1000 (1-й завод 200) экз. Заказ №

ООО «Проспект»
111020, г. Москва, ул. Боровая, д. 7, стр. 4.

ISBN 978-5-392-37283-6

© Коллектив авторов, 2018
© ООО «Проспект», 2018

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначено для студентов и слушателей юридических вузов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также будущих юристов, изучающих профессионально-ориентированный перевод в рамках других учебных программ специалитета, бакалавриата и магистратуры. Данное пособие может быть также полезным для лиц, владеющих английским языком и желающих приобрести практические навыки письменного юридического перевода с английского языка на русский.

*Цель пособия* – формирование и развитие у студентов-юристов переводческой компетенции как одной из составляющих коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции по английскому языку. В силу междисциплинарного характера юридического перевода, находящегося на стыке сравнительного правоведения и лингвистики, переводчик должен обладать глубокими правовыми и языковыми знаниями, а также иметь хорошую переводческую подготовку. Студенты юридических вузов приступают к изучению перевода на старших курсах своей основной образовательной программы, и к этому моменту у них уже накоплены определенные теоретические знания в области юриспруденции. Многие слушатели курса перевода – это практикующие юристы с большим опытом работы в самых разных отраслях права. Опыт преподавания показывает, что основные трудности, с которыми сталкиваются начинающие юристы-переводчики, вызваны недостаточным знанием языковой специфики переводческой деятельности. В частности, студенты, даже хорошо владеющие английским языком, не имеют представления о языковых особенностях английских юридических документов. Многие полагают, что объектом перевода выступают отдельные слова, грамматические конструкции или предложения, а не целостный текст. Некоторые слушатели обладают глубокими познаниями в области юриспруденции, но при этом мало знакомы с понятиями англо-американской правовой системы и не владеют приемами сравнительного анализа и перевода английских юридических терминов.

В этой связи на первый план в подготовке переводчика выдвигаются языковые и собственно переводческие знания, умения и навыки. Предметные знания студентов и слушателей в области права, безусловно, также должны быть задействованы в процессе обучения.

Таким образом, с учетом особенностей контингента учащихся приоритетным в обучении выступает решение следующих *задач*:

1) ознакомление учащихся с функционально-стилистическими характеристиками и языковыми особенностями переводимого материала, а именно английских юридических текстов разных видов, а также обучение учащихся способам решения типовых переводческих задач;

2) формирование у студентов и слушателей универсальных переводческих навыков работы с текстом, выступающим одновременно в качестве объекта и цели перевода;

3) развитие у учащихся навыков проведения сравнительного анализа понятий российской и англо-американской систем права как инструмента перевода юридических терминов.

Цель и задачи пособия предопределили его содержание, структуру и характер учебных заданий и материалов. В пособии дается общая характеристика юридического перевода и приводится подробное и системное описание значимых для перевода особенностей английских юридических документов. Значительное внимание уделяется ознакомлению студентов с закономерностями процесса перевода и обучению универсальным переводческим умениям и навыкам. При этом перевод рассматривается как деятельность, объединяющая три этапа: переводческий анализ, создание переводного текста и редактирование. Особое внимание в пособии уделено обучению переводческому анализу текста. Обучение этому аспекту перевода ставит своей целью помочь будущим переводчикам воспринимать текст как целостное речевое произведение, а также способствовать формированию у них «переводческого мышления», или способности автономно видеть и решать как общие, так и частные переводческие проблемы. В отличие от аналогичных изданий, построенных по тематическому принципу, с помощью пособия развиваются именно языковые и переводческие умения и навыки. По этой причине в пособии нет готовых двуязычных терминологических глоссариев. Вместо этого мы стремимся научить студентов находить или создавать переводные эквиваленты самостоятельно, указывая на потенциальные проблемы и предлагая возможные пути и способы их решения. Решение отдельных переводческих задач вплетено в общую канву процесса перевода – многоэтапной деятельности, направленной на достижение конечного результата – создания адекватного переводного текста.

Учебное пособие состоит из четырех частей и трех приложений.

В *первой части* пособия на базе современных концепций лингвистики и переводоведения системно излагаются основы теории и практики юридического перевода. Данный раздел пособия состоит из двух глав. Первая глава посвящена рассмотрению основных стилевых черт и языковых особенностей английских юридических документов. Вторая глава знакомит

студентов с закономерностями процесса письменного перевода специального текста. Каждая глава включает контрольные вопросы и практические задания, в которых отрабатываются те языковые явления и переводческие проблемы, которые были рассмотрены в теоретической части двух первых глав пособия.

*Вторая часть* пособия представляет собой практикум по переводу юридических текстов различных стилей и жанров. Практикум состоит из 30 уроков. Все уроки практикума, кроме урока 17, имеют следующую структуру: 1) предлагаемый для перевода текст; 2) проверка понимания исходного текста – задание A; 3) переводческий анализ – задание B; 4) письменный перевод – задание C; 5) редактирование перевода – задание D. (Урок 17 целиком посвящен сравнительному анализу переводов и их редактированию.) Тексты расположены в порядке возрастания сложности и расширения количества задач, которые приходится решать при их переводе. Материалы практикума взяты из аутентичных источников и являются образцами разных жанров официально-делового, научного и публицистического стилей. Учебные задания по обучению переводческому анализу текста представляют собой набор «вопросов-подсказок», направляющих мыслительную деятельность студентов при решении типовых переводческих задач. Вопросы по анализу текста прорабатываются студентами самостоятельно и служат своего рода стимулом для дальнейших лингвистических и экстралингвистических разысканий, обеспечивающих качественный перевод. В начале работы с практикумом рекомендуется тщательно прорабатывать все задания урока. По мере овладения учащимися методикой проведения анализа текста необходимость в аудиторной проверке всех заданий, как правило, отпадает, и преподаватель может сосредоточить свое внимание на оценке качества выполненного студентами перевода и разборе только тех вопросов, которые вызвали у учащихся затруднение. Следует отметить, что количество и детальность проработки заданий по переводческому анализу во многом зависит от конкретных целей обучения, уровня подготовки студентов и наличия учебного времени. Необходимо также подчеркнуть, что при всей важности переводческого анализа он не является самоцелью и не должен подменять собой сам процесс перевода. Более половины уроков практикума содержат специальное задание на развитие навыков редактирования перевода.

*Третья часть* пособия – «Хрестоматия» – содержит разнообразные юридические тексты, которые могут быть использованы как материал для перевода в рамках аудиторной или самостоятельной работы. Тексты сгруппированы по главам в зависимости от их стилистической принадлежности и для удобства пользования хрестоматией имеют сквозную нумерацию. Большинство текстов хрестоматии посвящено различным аспектам коммерческого права как одной из наиболее востребованных в плане перевода

сфер юриспруденции. Отобранные для хрестоматии тексты предназначены не только для отработки переводческих навыков, но и для углубления и расширения правовых и языковых знаний студентов.

В *четвертой части* пособия приведены параллельные тексты нескольких юридических документов на английском и русском языках. Параллельные тексты могут быть использованы в учебном процессе как материал для сопоставительного анализа оригинала и перевода, как упражнение по редактированию перевода, а также как справочный материал для поиска переводных эквивалентов юридических терминов и клише.

Завершают книгу три *приложения*, в которых в виде таблиц представлены основные значимые для перевода характеристики трех рассматриваемых в пособии функциональных стилей – официально-делового, научного и публицистического. Содержащиеся в приложениях сведения предназначены для использования в обучении переводческому анализу текста.

Работа с пособием не требует последовательного изучения всех разделов. Однако целесообразно начинать с изучения первой части пособия, а затем, по мере необходимости, выбирать тот или иной урок практикума или текст хрестоматии.

Существенная часть материалов, вошедших в данное пособие, использовалась в течение ряда лет в обучении юридическому переводу в Московском государственном юридическом университете имени О.Е. Кутафина (МГЮА) и подтвердила свою эффективность.

В заключение редактор хотел бы выразить свою искреннюю благодарность доценту кафедры английского языка № 1 МГЮА Анне Викторовне Дорошенко, которая была инициатором создания этого пособия и которая своей помощью, советом и добрым словом оказала неоценимую поддержку в его написании.

*П.В. Рыбин*

Часть I

# ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

*The professional legal translator must be part linguist, part legal scholar and part detective.*
**Steven Kahaner,**
**American attorney and legal translator**

# Глава 1
# ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

## 1.1. Общая характеристика юридического перевода

Юридический перевод – это один из видов специального перевода, имеющего своим объектом передачу средствами другого языка разнообразных письменных и устных юридических текстов. Все юридические тексты независимо от тематики, содержания и формы имеют одну общую черту – они описывают одну из самых важных областей общественной жизни – право. Функционирование права невозможно без общения людей между собой, поэтому юридический перевод можно также рассматривать как разновидность двуязычной профессиональной коммуникации, в которой люди, говорящие на разных языках, обмениваются правовой информацией при помощи языкового посредника – переводчика.

Правовая информация может содержаться в текстах, используемых в самых разных сферах человеческой деятельности. Согласно принятой в отечественной традиции классификации функциональных стилей, все тексты, которые в той или иной степени касаются вопросов права, можно разделить на пять классов:

1) **Официальные юридические тексты** или **юридические документы** (закон, повестка, доверенность и т.д.) обеспечивают регулирование правоотношений в законодательной, правоохранительной и административно-хозяйственной сферах деятельности.

2) **Научные юридические тексты** (научная статья, монография, учебник и т.д.) передают объективную информацию об исследуемых правовых объектах специалистам (будущим специалистам) с приведением доказательств истинности приводимых сведений.

3) **Публицистические юридические тексты** (информационная заметка, информационно-аналитическая статья, рекламный проспект юридической фирмы, публичная (судебная) речь и т.д.) распространяют правовую информацию для широкого круга лиц и формируют определенную общественную позицию.

4) **Художественные тексты юридической тематики** (юридический телесериал, роман и т.д.) содержат правовую информацию как фон для создания у аудитории эстетического образа описываемых персонажей, событий и т.п.

5) **Разговорные тексты юридической тематики** (показания свидетеля, устная речь судьи, допрос свидетеля, беседа коллег-юристов на правовую тему и т.д.), создаются в процессе профессионального неофициального и обиходно-бытового общения на правовые темы.

Как мы видим, правовая информация может содержаться в текстах, которые значительно отличаются друг от друга в функциональном и языковом планах. Именно поэтому объект юридического перевода может допускать как узкое, так и широкое толкование. В широком смысле под юридическим переводом понимается перевод текстов правовой тематики. В круг этих текстов входят, прежде всего, научные и публицистические тексты юридической направленности. В узком, более строгом смысле объектом перевода являются только юридические документы.

В юриспруденции понятие «юридический документ» имеет четкое определение. Под юридическим документом понимается внешнее словесно-оформленное выражение воли, закрепляющее правомерное или противоправное поведение и соответствующий результат. Юридический документ – это материальный (текстовой) носитель официальной правовой информации (норм, прав и обязанностей, запретов и т.д.), который обладает целым рядом признаков.

Принято выделять следующие свойства юридических документов:

1) они содержат информацию, имеющую юридическую значимость; при этом содержание должно соответствовать характеру документа;

2) им присуща официальность: они исходят от органов или лиц, уполномоченных выдавать или принимать данные документы;

3) они имеют внешнее оформление, так называемые реквизиты, или сведения о субъекте и адресате юридического документа. Названные реквизиты придают ему юридическую силу;

4) они сопутствуют всем стадиям правового регулирования – правотворчеству, правореализации и т.д.[1]

В официальном общении имеет значение не только содержание юридического документа, но и то, кем и каким образом он создан, а также как он внешне оформлен. В языковом отношении юридический документ представляет собой особый тип текста, обладающий рядом специфических черт. Согласно Л.Р. Дускаевой и О.В. Протопоповой, важнейшими стилевыми качествами всех официально-деловых текстов являются 1) императивность, 2) точность, 3) объективность и 4) стандартизированность[2].

---

[1] *Морозова Л.А.* Теория государства и права. – М., 2010. – С. 379.

[2] *Дускаева Л.Р.*, *Протопопова О.В.* Стилистика официально-деловой речи. – М., 2011. – С. 65–67.

Императивность находит свое выражение в создании текста, который имеет характер предписания, т.е. вменяет в обязанность, разрешает, запрещает какие-то действия или предоставляет право выбора. Особо наглядно императивность проявляется в законодательных текстах, документах судопроизводства и т.д., в которых правовые нормы излагаются в форме долженствующе-предписывающего и констатирующе-предписывающего способов.

Потребность в эффективном правовом регулировании предъявляет высокие требования к точности выражения: документ не должен допускать многозначности, двусмысленности, неясности выражения. Точность, не допускающая инотолкования – это не только важная стилевая черта документа, но и его стилистическая норма: без этого качества документ будет только препятствовать установлению успешных правоотношений.

Юридические документы, за редким исключением, лишены авторского своеобразия, они безличны по своей природе. Этим обусловлена еще одна черта юридических текстов – объективность. Документ обычно составляется коллективным субъектом – государством или организацией, который выражает не свою индивидуальную волю и субъективные устремления, а волю коллектива или требования всего общества. Даже в том случае, когда автором документа является отдельный гражданин, он выражает свое волеизъявление и предписание в заранее установленных формах и оборотах, имеющих официальное значение.

Передача сложной правовой информации требует соблюдения определенных правил и стандартов, благодаря которым достигается точность закрепления правовых норм, их правильное понимание и применение в практической жизни. Стандартизированность деловых текстов проявляется в использовании стандартных форм с устойчивым набором и последовательностью реквизитов (совокупностью формальных элементов документа), передаваемых регламентированными языковыми средствами – клишированными выражениями и синтаксическими конструкциями. Проверенные многолетней практикой и основанные на сложившейся традиции, юридические клише и фразеологизмы обеспечивают преемственность правоприменения во всех областях делопроизводства.

Массив правовых текстов огромен. В научной литературе существует несколько классификаций юридических документов, составленных по разным основаниям и с позиции разных наук. Наиболее четкая правовая классификация предложена российским юристом А.В. Малько[1]. Он выделяет четыре группы правовых актов-документов:

а) нормативные правовые акты, содержащие нормы права;

б) правоприменительные акты-документы, содержащие индивидуальные властные предписания;

---

[1] *Морозова Л.А.* Теория государства и права. – М., 2010. – С. 380.